

Simultane Übersetzung: Lehre ohne Sprachbarrieren

11.06.2012 - (idw) Karlsruher Institut für Techno

Die Internationalisierung stellt Universitäten auch sprachliche Herausforderungen: Sollen sie ihre Lehrveranstaltungen auf Englisch umstellen oder alle ausländischen Studierenden Deutsch lernen? Eine alternative Lösung hat das Institut für Anthropologie am Karlsruher Institut für Technologie (KIT) entwickelt: eine Universität weltweit ersten automatischen Übersetzungsdienst per Computer. Professor Alexander Waibel und sein Team stellten das System nun am KIT-Süd vor. Der automatisierte Vorlesungsübersetzer ist das Ergebnis langjähriger Spitzenforschung, die hoffentlich die Lehre zu Gute kommt und von dem hoffentlich

Generationen von Studierenden weltweit profitieren werden, sagte Theresia Bauer, Ministerin für Wissenschaft, Kunst und Kultur des Landes Baden-Württemberg bei der Vorstellung des Übersetzungsdienstes. Er ist ein bedeutender Ansatz im Hinblick auf die zunehmende Heterogenität unserer Studierenden, der wir als weltoffener Wissensstandort begegnen wollen.

Am KIT haben wir etwa 16 Prozent ausländische Studierende, an Universitäten in den USA bis zu 50 Prozent, sagt KIT-Präsident Professor Horst Hippler, im internationalen Wettbewerb unter den besten Wissenschaftlern sind wir also noch im Nachteil. Das System des Vorlesungsübersetzers soll hier helfen, talentierte Studierende aus dem Ausland ans KIT zu holen und ist Teil der Anstrengungen am KIT, die Sprachbarrieren zu überwinden. Der Vorlesungsübersetzer zeichnet automatisch den Vortrag des Referenten auf, verschriftet ihn und übersetzt ihn in Echtzeit ins Englische, sagt Alex Waibel. Über ihren PC oder ihr Mobiltelefon können die Studierenden dann den Vorlesungsinhalt abgerufen. Zudem übersetzt die Technologie auch die Vorlesungsfolien und ermöglicht den Zugriff auf vergangene Veranstaltungen über Suchbegriffe in den verschrifteten Vorträgen.

Der Vorlesungsübersetzer kombiniert die Technologien der automatischen Spracherkennung mit statistischer maschineller Übersetzung zu einem integrierten System. Hilfskomponenten umfassen die Strukturierung des Textes, die Zeichensetzung, die Behandlung von Komplexen im Deutschen sowie die Aufnahme des Vortrages und die Anzeige des Übersetzungsergebnisses. Die Kombination der Komponenten erfolgt dabei mithilfe einer innovativen Serviceinfrastruktur.

Die Übersetzung ist nicht immer perfekt, sagt Waibel, aber sie wird Teil der sprachlichen Werkzeuge mit denen nun Studierende den Vorlesungen trotz Sprachbarrieren besser folgen können. Der Vorlesungsübersetzer läuft zurzeit im Testbetrieb in Lehrveranstaltungen der Fakultäten Informatik und Maschinenbau am KIT. Zukünftig ist geplant, mehrere Sprachen zur Auswahl anzubieten und

breiteres Vorlesungsangebot damit zu unterstützen. Von dem Service profitieren nicht nur ausländische Studierende, sondern auch hörgeschädigte Personen.

Der Dienst des Vorlesungsübersetzers ist das Ergebnis von zwei Jahrzehnten Forschung von Alex Waibel und seinen wissenschaftlichen und kommerziellen Partnern, vor allem der Carnegie Mellon University, Pittsburgh, sowie Mobile Technologies LLC & GmbH. Unterstützung erhält der deutsche Vorlesungsübersetzer auch aus Mitteln der Europäischen Kommission sowie der deutschen Exzellenzinitiative.

Das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) ist eine Körperschaft des öffentlichen Rechts nach den Gesetzen des Landes Baden-Württemberg. Es nimmt sowohl die Mission einer Universität als auch die eines nationalen Forschungszentrums in der Helmholtz-Gemeinschaft wahr. Das KIT verfolgt Aufgaben im Wissensdreieck Forschung Lehre Innovation.

Diese Presseinformation ist im Internet abrufbar unter: www.kit.edu

Das Foto steht in druckfähiger Qualität auf www.kit.edu zum Download bereit und kann angefordert werden unter: presse@kit.edu oder +49 721 608-47414. Die Verwendung des Bildes ist ausschließlich in dem oben genannten Zusammenhang gestattet.

Weiterer Kontakt:

Margarete Lehné

Presse, Kommunikation und
Marketing

Tel.: +49 721 608-48121

Fax: +49 721 608-43658

E-Mail: margarete.lehne@kit.edu `jQuery(document).ready(function($) { $("fb_share").attr("src" = encodeURIComponent(window.location); });`

Anhang

Simultane Übersetzung: Lehre ohne Sprachbarrieren

[Lerne Deutsch online](#) Gratis Deutsch lernen, einfach flexibel und vollkommen kostenlos! www.Busuu.com

[Video Konverter für Mac](#) Konvertieren AVI DVD MPEG MP4 MOV FLV WMV 3GP VOB MKV MTS

[Grüner Star - Glaukom](#) Rein natürliche Augentherapie, aktiviert die Augenregeneration. www.biofitt.com/ 

uniprotokolle > [Nachrichten](#) > Simultane Übersetzung: Lehre ohne Sprachbarrieren

- [Harlan D. Mills Award: Höchste Auszeichnung in der Software-Entwicklung für SnT-F](#)
- [Veranstaltungstipp: Die Macht der Düfte](#)
- [Lausitz-Start für intelligente Stromspeicher auf Rädern](#)
- [Kunst unterm Ostwestfalendamm auf 45 Plakatflächen in Bielefeld](#)
- [Universität Witten/Herdecke vergibt Preis für Hirnforschung in der Geriatrie](#)
- [VDE: Speicherforschung und Stromnetzausbau muss intensiviert werden](#)